

PLAN DOCENTE DE LA ASIGNATURA

Curso académico: 2022/2023

Identificación y características de la asignatura			
Código	500631	Créditos ECTS	6
Denominación (español)	Traducción I (Esp-Ing-Esp)		
Denominación (inglés)	Translation I (Sp-Eng-Sp)		
Titulaciones	Estudios ingleses		
Centro	Filosofía y Letras		
Semestre	4º	Carácter	Obligatorio
Módulo	Obligatorio		
Materia	Traducción		
Profesor/es			
Nombre	Despacho	Correo-e	Página web
Bernardo Santano Moreno	216	santano@unex.es	http://campusvirtual.unex.es/
Área de conocimiento	Filología Inglesa		
Departamento	Filología Inglesa		
Profesor coordinador (si hay más de uno)	Raquel García-Cuevas García		
Competencias			
<p>Esta asignatura contribuye a adquirir las siguientes competencias básicas, generales, transversales y específicas:</p> <p>Competencias básicas</p> <p>CB1 - Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio</p> <p>CB2 - Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio</p> <p>CB3 - Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética</p> <p>CB4 - Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado</p> <p>CB5 - Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía</p> <p>Competencias generales</p> <p>CG1 - Conocimientos de una segunda lengua, en este caso del inglés.</p> <p>CG2 - Habilidades de investigación.</p>			

CG3 - Habilidad para buscar y seleccionar adecuadamente las fuentes de información tanto por los recursos bibliográficos en soporte tradicional (libros, revistas, etc.) como por el material en red (Internet, revistas digitales, webs, etc.).

CG4 - Capacidad para aplicar y utilizar críticamente las fuentes en la ampliación de los conocimientos y en los procesos de investigación.

CG5 - Capacidad de comparar, relacionar y articular los distintos conocimientos entre sí para aplicarlos a situaciones diferentes.

CG6 - Capacidad de reflexionar de manera crítica y personal, incluyendo toma de decisiones que lleven a la resolución de problemas.

CG8 - Habilidad para trabajar de forma autónoma.

CG10 - Compromiso ético.

Competencias transversales

CT1 - Capacidad de análisis y síntesis.

CT10 - Capacidad creativa, iniciativa y espíritu emprendedor.

CT2 - Planificación y gestión del tiempo.

CT3 - Comunicación oral y escrita de la lengua materna.

CT4 - Habilidades básicas de manejo de las nuevas tecnologías de la información y la comunicación.

CT5 - Capacidad para aprender de forma autónoma en grado suficiente para emprender estudios superiores y seguir formándose a lo largo de toda la vida laboral.

CT8 - Diseño y gestión de proyectos.

CT9 - Capacidad de comunicación perlocutiva, de transmitir información, ideas, problemas y soluciones dentro de su área de estudio tanto a personas especializadas como no especializadas.

Competencias específicas

CE1 - Dominio instrumental de la lengua inglesa.

CE15 - Conocimiento de herramientas, programas y aplicaciones informáticas específicas.

CE16 - Conocimientos de terminología y neología.

CE2 - Conocimiento de la gramática del inglés.

CE20 - Capacidad de comunicación oral y escrita en lengua inglesa.

CE21 - Capacidad para comunicar y enseñar los conocimientos adquiridos.

CE22 - Capacidad para localizar, manejar y sintetizar información bibliográfica.

CE23 - Capacidad para localizar, manejar y aprovechar la información contenida en bases de datos y otros instrumentos informáticos y de Internet.

CE24 - Capacidad para analizar textos y discursos literarios y no literarios utilizando apropiadamente las técnicas de análisis.

CE25 - Capacidad para realizar análisis y comentarios lingüísticos.

CE26 - Capacidad para evaluar críticamente el estilo de un texto y para formular propuestas alternativas.

CE27 - Capacidad de recibir, comprender y transmitir la producción científica en la lengua estudiada.

CE28 - Capacidad para evaluar críticamente la bibliografía consultada y para encuadrarla en una perspectiva teórica.

CE29 - Capacidad para interrelacionar los distintos aspectos de la Filología.

CE30 - Capacidad para relacionar el conocimiento filológico con otras áreas y disciplinas.

CE31 - Capacidad para traducir textos de diverso tipo.

CE33 - Capacidad para realizar labores de asesoramiento y corrección lingüística.

CE34 - Capacidad para la gestión y control de la calidad editorial
 CE36 - Capacidad de captación y uso de los recursos verbales en el proceso comunicativo.
 CE37 - Disponibilidad receptiva, crítica y tolerante ante planteamientos y juicios diferentes.
 CE38 - Capacidad para comprender, desarrollar y aplicar el respeto a los derechos fundamentales de las personas, de igualdad entre los hombres y las mujeres, y de igualdad de oportunidades, no discriminación y accesibilidad universal de las personas con discapacidad.
 CE8 - Conocimiento teórico y práctico de la traducción de y a la lengua inglesa.

Contenidos

En las sesiones de contenido teórico, se tratarán los problemas que plantean el cotejo morfosintáctico avanzado entre el inglés y el español y el análisis terminológico y la traducción de textos especializados. Dada la naturaleza de la disciplina, los temas que se detallan abajo serán necesariamente tratados de forma sincrónica y no de manera independiente. Además, se introducirá al alumno a la existencia y disponibilidad de recursos electrónicos y de herramientas para la traducción asistida por ordenador.
 En las clases prácticas, se realizarán traducciones de textos de diversos géneros del inglés al español y del español al inglés. Como preparación para estos ejercicios prácticos, se introducirá al alumno a la terminología específica de esos temas. El grado máximo de dificultad de los textos y traducciones se situará entre los niveles medio y avanzado.

Temario de la asignatura

Denominación del tema 1: Traducción y estrategias para traducir.
 Contenidos del tema 1: El concepto de traducción y las estrategias más comunes a la hora de resolver problemas recurrentes en la traducción.
 Descripción de las actividades prácticas del tema 1: Análisis y traducción de textos.

Denominación del tema 2: Modelos de traducción.
 Contenidos del tema 2: Traducción libre o traducción literal (comunicativa o semántica) y sus características.
 Descripción de las actividades prácticas del tema 2: Análisis y traducción de textos.

Tema 3: Significado: Denotación, connotación. Significado y contexto.
 Contenidos del tema 3: Los distintos tipos de significado y los problemas que plantean en la traducción.
 Descripción de las actividades prácticas del tema 3: Análisis y traducción de textos.

Denominación del tema 4: Traducción y contraste morfosintáctico entre el inglés y el español.
 Contenidos del tema 4: Estudio contrastivo del subjuntivo español, la modalidad en inglés, usos preposicionales, etc.
 Descripción de las actividades prácticas del tema 4: Análisis y traducción de textos.

Denominación del tema 5: Traducción y traductología.
 Contenidos del tema 5: Análisis y evaluación de distintos tipos de traducciones.
 Descripción de las actividades prácticas del tema 5: Análisis y traducción de textos.

Actividades formativas								
Horas de trabajo del alumno por tema		Horas teóricas	Actividades prácticas				Actividad de seguimiento	No presencial
Tema	Total	GG	PC H	LA B	OR D	SEM	TP	EP
1	30	9				3		18
2	30	9				3		18
3	30	9				3		18
4	29	8				3		18
5	29	8				3		18
Evaluación	2	2						
TOTAL	150	45				15		90

GG: Grupo Grande (100 estudiantes).
 PCH: prácticas clínicas hospitalarias (7 estudiantes)
 LAB: prácticas laboratorio o campo (15 estudiantes)
 ORD: prácticas sala ordenador o laboratorio de idiomas (30 estudiantes)
 SEM: clases problemas o seminarios o casos prácticos (40 estudiantes).
 TP: Tutorías Programadas (seguimiento docente, tipo tutorías ECTS).
 EP: Estudio personal, trabajos individuales o en grupo, y lectura de bibliografía.

Metodologías docentes
En las sesiones se introducirán conceptos teóricos del programa y se dedicará tiempo a la traducción de diversos tipos de textos prestando atención a cómo la teoría influye en los aspectos prácticos e invitando al alumnado a abordar el ejercicio de la traducción desde una postura crítica, reflexiva y ética. Por lo demás, el curso tiene un enfoque eminentemente práctico y se centrará en la traducción de una amplia gama de textos, en el estudio de distintos tipos de repertorios léxicos y en el contraste morfosintáctico básico entre el inglés y el español. Esta asignatura se complementa con Traducción II, que se ofrece en 3º. También se llevará a cabo un seguimiento de los trabajos individuales que el estudiante haya realizado durante su periodo de trabajo personal.

Resultados de aprendizaje
<ol style="list-style-type: none"> 1. Resolución acertada de las pruebas, trabajos y exámenes de las distintas materias y asignaturas. 2. Capacidad para traducir textos del y al inglés. 3. Capacidad para comunicar y utilizar los conocimientos adquiridos. 4. Capacidad para localizar, manejar y aprovechar la información contenida en bases de datos y otros instrumentos informáticos y de Internet.

Sistemas de evaluación
Este apartado está regulado por la Normativa de Evaluación (http://doe.gobex.es/pdfs/doe/2020/2120o/20062265.pdf), en cuyo articulado se describen las modalidades de evaluación (art. 4) y las actividades y criterios de evaluación (art. 5).
Para la calificación final de esta asignatura el estudiante podrá elegir entre una de estas dos modalidades de evaluación:

a) evaluación continua: la nota final de la asignatura se compone de un 30% del trabajo realizado a lo largo del curso (**todas ellas no recuperables**); y un 70% del examen final.

b) examen final de carácter global: el 100% de la nota es el resultado de una prueba final.

Quienes opten por la modalidad b) tendrán que comunicárselo al profesor durante el primer cuarto del semestre, enviando un email a través del campus virtual. En caso de ausencia de solicitud expresa por parte del estudiante, la modalidad asignada será la de evaluación continua.

A continuación, se detallan estas modalidades, especificando las diferencias que pudiera haber dependiendo de si la convocatoria es ordinaria o extraordinaria.

EVALUACIÓN CONTINUA:

En la convocatoria ordinaria, la nota final de la asignatura se obtendrá de la siguiente manera:

1. El 30% de la nota final se podrá obtener de la siguiente forma:

10% por la participación activa en las clases sobre los textos que se traduzcan o sobre los contenidos teóricos del temario; y 20% por la presentación obligatoria de un trabajo. Este trabajo se entregará a mitad del trimestre aproximadamente. Estas actividades no son recuperables y no serán admitidas fuera de plazo.

2. El 70 por ciento restante de la nota se podrá conseguir por la realización de pruebas: El 20% por la realización de una prueba trimestral. Esta prueba constará de un texto para traducir del español al inglés (10%) y otro para traducir del inglés al español (10%).

El 50% por la realización de una prueba final que constará de dos partes: evaluación del conocimiento de los contenidos teóricos del temario (10%) y traducción de dos textos, uno al español (20%) y otro al inglés (20%).

Convocatoria extraordinaria:

El alumno que haya participado en el proceso de evaluación continua (30% de la nota) tendrá derecho, si lo desea, a que se le aplique esa nota. Para conseguir el 70% restante de la nota, se aplicarán las mismas ponderaciones que en la convocatoria ordinaria. Si el alumno desea renunciar a ese derecho, deberá comunicarlo por escrito al profesor antes de la prueba. En ese caso, hará un examen que se calificará hasta con un 100% de la nota final. Este examen constará de las mismas partes del examen en la convocatoria ordinaria. Este examen se puntuará de la siguiente forma: contenidos teóricos del temario (20%) y traducción de dos textos, uno al español (40%) y otro al inglés (40%). Los alumnos que no hayan participado en el proceso de evaluación continua también harán este examen.

EVALUACIÓN GLOBAL

Tanto en la convocatoria ordinaria como en la extraordinaria, el 100% de la nota se obtendrá a partir de una prueba escrita alternativa de carácter global, de manera que la superación de ésta supondrá la superación de la asignatura.

En los sistemas de evaluación global, también se podrá exigir la asistencia del estudiante a aquellas actividades de evaluación que, estando distribuidas a lo largo del curso, estén relacionadas con la evaluación de resultados de aprendizaje de difícil calificación en una prueba final.

La prueba global consistirá en un examen escrito que, además de la parte común para todos los estudiantes, incluirá otra parte para valorar las competencias exigidas en la evaluación continua.

Bibliografía (básica y complementaria)

Bibliografía recomendada:

Gambier, Y. and Luc van Doorslaer (eds). *Handbook of Translation Studies* (John Benjamins Publishing Co. 2010).
 Hatim, B. and J. Munday. *Translation. An Advanced Resource Book* (Routledge 2004).
 Hatim, B. and I. Matson. *Discourse and the Translator* (Longman 1997).
 Munday, J. *Introducing Translation Studies* (Routledge 2002).
 Venuti, L. (ed). *The Translation Studies Reader* (Routledge 2000).

Diccionarios:

Monolingüe:

Collins Cobuild English Language Dictionary. London: Collins, 1987.

Bilingües:

Diccionario Collins Universal Español-Inglés/English-Spanish (ed. Bilingüe), with CD ROM. Grijalbo, 2005.
Gran Diccionario Español/Inglés-Inglés/Español. Larousse, 1999.
Gran Diccionario Oxford. Español-Inglés, Inglés-Español. Oxford: OUP, 2003.
Oxford Dictionary of English. Oxford: OUP, 2004

Diccionarios técnicos:

Alcaraz Varó, Enrique, *Diccionario de términos jurídicos (Inglés-Español)/ A Dictionary of Legal Terms (Spanish-English)*. 10^a ed. Barcelona: Ariel, 2008.
 Alcaraz Varó, Enrique y Brian Hughes, *Diccionario de términos económicos, financieros y comerciales (Inglés-Español)*. 4^a ed. Barcelona: Ariel, 2004.
 Corripio, Fernando, *Diccionario de ideas afines*. 2^a ed. Barcelona: Herder, 2007.
 Navarro, Fernando A., *Diccionario crítico de dudas inglés-español de medicina*. 2^a ed. Madrid: McGraw Hill-Interamericana, 2005.

Otros recursos y materiales docentes complementarios

Bibliografía online:

1. COLLINS: <http://dictionary.reverso.net>
 En este enlace se pueden seleccionar varios diccionarios tanto monolingües, como bilingües (varios idiomas). También hay un enlace al Cobuild.
2. MERRIAM WEBSTER (monolingüe): www.m-w.com
 Diccionario monolingüe con una característica especial: ofrece enlaces a la pronunciación de las palabras.
3. LONGMAN DICTIONARY OF CONTEMPORARY ENGLISH (monolingüe): <http://www.ldoce.com>

4. OXFORD DICTIONARIES: <http://www.askoxford.com/dictionaries/?view=uk>
Enlaces a varios diccionarios de Oxford en línea.
5. CAMBRIDGE DICTIONARIES: <http://dictionary.cambridge.org>
Enlaces a varios diccionarios de Cambridge en línea.
6. <https://www.dictionary.com/>
7. <https://www.wordreference.com/>
8. <https://www.linguee.es/>
9. <http://www.spanishdict.com/> (Diccionario bilingüe Español/Inglés)
10. <http://dictionary.reference.com/> (Diccionario monolingüe con sinónimos y antónimos)
11. OTROS:
www.onelook.com: Aquí se pueden encontrar enlaces a diccionarios monolingües, bilingües y diccionarios más específicos y técnicos.
<http://iate.europa.eu/iatediff/SearchByQueryLoad.do?method=load>: Base de datos terminológica multilingüe de la UE. Aunque algunos consideran que está un poco 'desfasada' para algunos términos, puede servir de ayuda para textos un poquito más técnicos.
12. DICTIONARIES OF IDIOMS AND PROVERBS:
<http://www.worldwidewords.org/index.htm>
13. FUNDÉU: aquí se pueden encontrar todo tipo de recursos sobre el español.
<http://www.fundeu.es/>